

Etude d'une œuvre de langue étrangère 2

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Période de l'année : Enseignement quatrième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Composante : Philo, Info-Comm, Langages, Littératures & Arts du spectacle
- > Code ELP : 4L4LF06P

Présentation

Ce cours vise à faire étudier une œuvre étrangère en traduction, de manière approfondie et dans une perspective comparatiste : recours au texte original en regard de la traduction, réflexion sur les différentes traductions existantes, sur les références intertextuelles et la réception, enfin, selon le genre étudié, étude des adaptations théâtrales, cinématographiques, musicales...

Hart Crane, *The Bridge*

Hart Crane (1899-1932) apparaît comme un des derniers grands poètes du courant moderniste qui, au début du XXe siècle, bouleversa le monde littéraire anglo-saxon. Dialoguant dans son long poème *The Bridge* (1930) avec l'héritage de T.S. Eliot et plus particulièrement avec son poème *The Waste Land* (1922), il chercha par ce geste à se situer à l'intérieur de ce courant, interrogeant ses possibilités ainsi que ses limites.

Ce cours visera donc d'une part à découvrir l'œuvre poétique complexe de Hart Crane, mais également à s'en servir comme d'un point de départ en vue d'explorer les contours du mouvement poétique moderniste.

Une attention particulière sera portée à l'usage de la langue dans le poème *The Bridge* et aux questions de traduction qui en découlent.

Objectifs

Découvrir une œuvre majeure de la littérature étrangère

Renforcer sa maîtrise du travail sur un texte en traduction, tout en découvrant, lorsque c'est possible, le texte original, voire la critique dans une autre langue

Comprendre les enjeux et les méthodes d'une approche comparatiste d'un texte étranger

Produire des analyses littéraires comparatistes, y compris en temps limité..

Évaluation

M3C en 2 sessions

- Régime standard session 1 – avec évaluation continue (au moins 2 notes, partiel compris) : une épreuve orale en évaluation de mi semestre (50%) et un devoir sur table de deux heures en épreuve finale (une ou plusieurs questions de synthèse développées) (50%)
- Régime dérogatoire session 1# : un devoir sur table de deux heures (une ou plusieurs questions de synthèse développées)
- Session 2 dite de rattrapage# : un devoir sur table de deux heures (une ou plusieurs questions de synthèse développées)

Pré-requis nécessaires

- Goût pour la lecture et la découverte de cultures diverses
- Maîtrise correcte de la langue française écrite et orale
- Capacité à organiser un raisonnement et maîtrise des outils d'analyse littéraire de base.

La connaissance de la langue étrangère n'est pas nécessaire.

Compétences visées

Savoir lire et analyser un texte de littérature étrangère en traduction

Comprendre les enjeux et les méthodes de l'étude d'un texte dans une perspective comparatiste

Enrichir sa culture littéraire et sa connaissance de la littérature étrangère

Savoir rédiger des développements organisés en temps limité, en lien avec le cours.

Bibliographie

Hart Crane, *L'œuvre poétique*, Arfuyen, 2015 (Traduction de [Hoa Hoï Vuong](#))

Lectures complémentaires facultatives :

T.S. Eliot : *La terre vaine*, Seuil, 1976 (Traduction de par Pierre Leyris)

Contact(s)

> [Theo Di giovanni](#)

Responsable pédagogique

theo.dg@parisnanterre.fr